

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2025/2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie ustne w biznesie |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki |
| Kierunek studiów | Filologia germańska |
| Poziom studiów | I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | rok III, semestr 5 i 6 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalizacyjny, obowiązkowy |
| Język wykładowy | niemiecki |
| Koordynator | dr Agnieszka Odrzywolska-Fus |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | pracownicy Katedry Germanistyki |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 5 | | 30 | | | | | | | 2 |
| 6 | | 30 | | | | | | | 3 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji język niemiecki w biznesie

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

| | |
|----|--|
| C1 | Nabywanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, rozwijanie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym oraz umiejętności przekazu usłyszanego tekstu. |
| C2 | Zapoznanie z podstawowymi zasadami notacji, doskonalenie umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania. |
| C3 | Zapoznanie z zasadami tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego, tłumaczenia środowiskowego w obrębie pary języków polski-niemiecki oraz dostrzeganie różnic pomiędzy różnymi rodzajami tłumaczenia. |
| C4 | Zapoznanie z technikami radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych, nabywanie umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi. |
| C5 | Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w różnych sytuacjach, wyrabianie umiejętności parafrazowania i streszczania wypowiedzi ustnych (o długości maks. do 3 minut). |
| C6 | Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio/wideo. |
| C7 | Dokonywanie ewaluacji przygotowanego tłumaczenia – krytyczna ocena i samoocena tłumaczenia ustnego oraz uzasadnianie wyboru strategii i technik tłumaczenia. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_02 | Student zna zasady sporządzania tłumaczeń ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem języków i tłumaczeń specjalistycznych. | K_Wo4, K_Wo6, K_Wo9, K_W10, K_W11, K_W12 |
| EK_03 | Student potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz sprawnie posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie translatoryki. | K_Uo1, K_Uo2, K_Uo3 |
| EK_04 | Student potrafi przygotować tłumaczenia ustne różnych sytuacji komunikacyjnych, stosując umiejętność parafrazowania i streszczenia wypowiedzi. | K_Uo8 |
| EK_05 | Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej | K_Ko1, K_Ko2, K_Ko5 |

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| ----- |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| semestr 5 |
|---|
| Techniki i zasady notacji. Podstawy teoretyczne: różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, tłumaczenie konsekwentne vs. tłumaczenie symultaniczne, tłumacz idealny (cechy), jak przygotować się do tłumaczenia ustnego. Trening pamięci. |
| Ćwiczenia z rozumienia ze słuchu. Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu. |
| Ćwiczenia z zakresu retoryki, stylistyki, frazeologii i leksyki. |
| Zasady zachowania podczas wystąpień publicznych. Umiejętność radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych. |
| Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym (uni- i bilateralnym). Zakres tematyczny: polityka (przemówienia), społeczeństwo wielokulturowe |
| semestr 6 |
| Ćwiczenia praktyczne: Unia Europejska, relacje międzynarodowe |
| Ćwiczenia praktyczne: spotkania zarządów/rad nadzorczych, negocjacje biznesowe |
| Ćwiczenia praktyczne: (tłumaczenie uni- i bilateralne): negocjacje handlowe, korporacje międzynarodowe, ekonomia światowa |
| Ćwiczenia praktyczne: (tłumaczenie uni- i bilateralne): kolacje z kontrahentami, relacje interpersonalne |
| Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. |

3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia na rozumienie ze słuchu,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01 | kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach). | ćw. |
| EK_02 | kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach). | ćw. |

| | | |
|-------|--|-----|
| EK_03 | kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach). | ćw. |
| EK_04 | kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach). | ćw. |

4.2. Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

| |
|---|
| <p>Po 5. semestrze: Zaliczenie na ocenę - pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru, - aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć, - ustne tłumaczenie na język polski słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 3 minut).</p> <p>Po 6. semestrze: Zaliczenie na ocenę i egzamin - pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru, - aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć, - ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstów maks. do 2 x 3 minuty).</p> <p>Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 5-6 oraz na egzaminie jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.</p> |
|---|

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów | 60 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 5 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 60 |
| SUMA GODZIN | 125 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 5 |

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|------------------|------|
| wymiar godzinowy | brak |
|------------------|------|

| | |
|----------------------------------|------|
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |
|----------------------------------|------|

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen / Basel: Francke.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

Literatura uzupełniająca:

Dąbmska-Prokop, Urszula (red.) (2000): *Mały poradnik przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Tryuk, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej